DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

LUNDI 1ER NOVEMBRE 2011
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE TOUS LES SAINTS

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

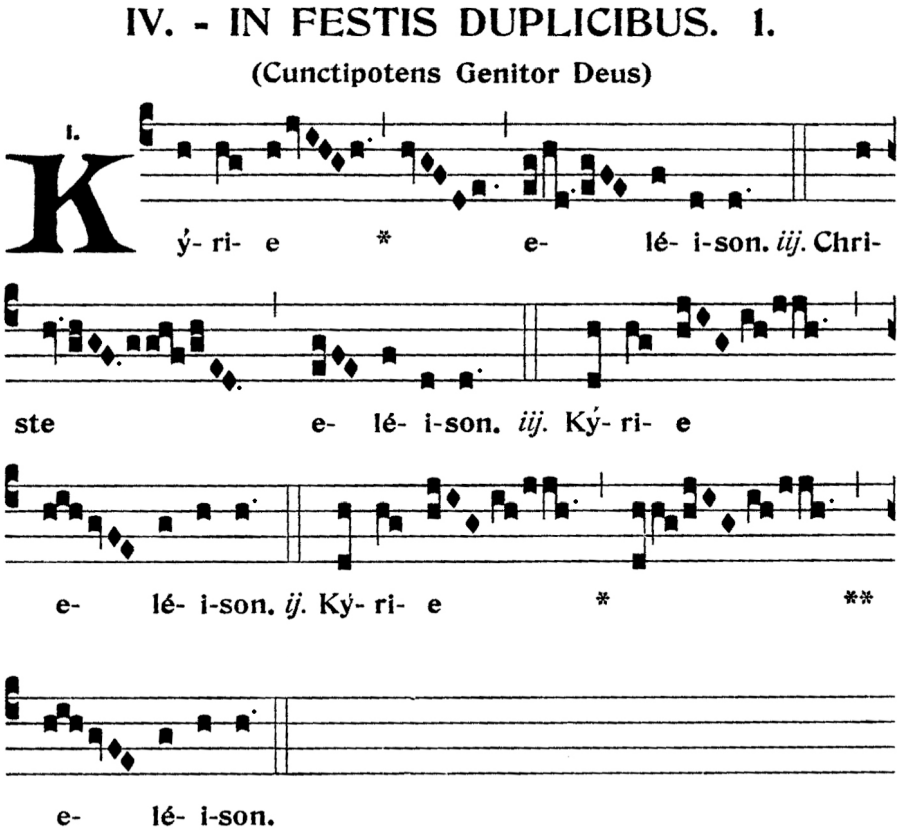
PROCESSION D'ENTREE **ORGUE**

INTROÏT **IER TON - PSAUME 32,1**

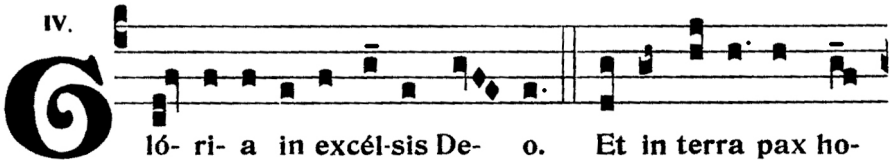
GAUDEAMUS * omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium : de quorum solemnitáte gaudent Angeli et colláudant Fílium Dei. – Ps. Exsultáte justi in Dómino : * rectos decet collaudátio. – V/. Gloria Patri.

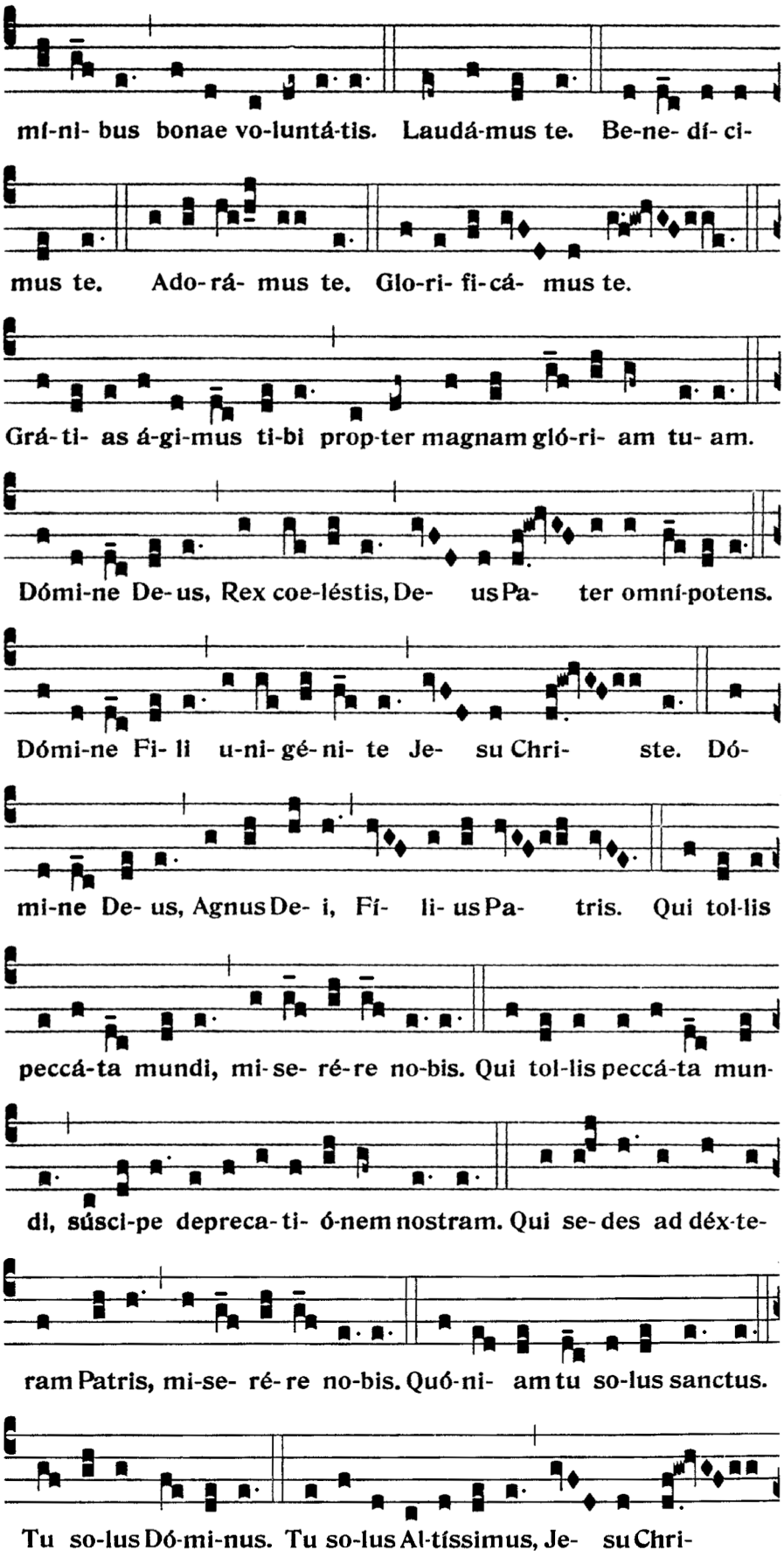
Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour de fête en l'honneur de tous les saints ; de cette solennité, les Anges se réjouissent & louent avec nous le Fils de Dieu. – Ps. Exultez, justes, dans le Seigneur ; aux droits est due la louange. – V/. Gloire au Père.

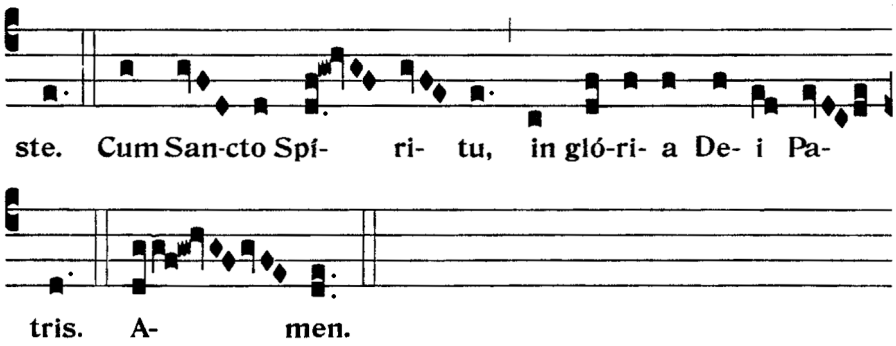
KYRIE



GLORIA IV




mí-ni- bus bonae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne- dí- ci-
mus te. Ado-rá- mus te. Glo-ri- fi-cá- mus te.
Grá-ti- as á-gi-mus ti-bi prop-ter magnam gló-ri- am tu- am.
Dómi-ne De-us, Rex coe-léstis, De- us Pa- ter omní-potens.
Dómi-ne Fi- li u-ni- gé- ni- te Je- su Chri- ste. Dó-
mi-ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris. Qui tol-lis
peccá-ta mundi, mi-se- ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-
di, súsci-pe depreca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad déx-te-
ram Patris, mi-se- ré-re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.
Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Je- su Chri-



COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári : quæsumus ; ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicátis intercessóribus, largiáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant & éternel, tu nous accordes aujourd'hui de célébrer en une même fête les mérites de tous les saints : eu égard à ce grand nombre d'intercesseurs, veuille donc combler nos vœux en répandant sur nous la plénitude de tes miséricordes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTURE DE L'APOCALYPSE DE SAINT JEAN 7, 2-12

In diébus illis : Ecce, ego Joánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi : et clamávit voce magna quátuor Angelis, quibus datum est nocére terræ et mari, dicens : Nolíte nocére terræ et mari neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. Et audívi númerum signatórum, centum quadragínta quátuor míllia signáti, ex omni tribu filiórum Israel. Ex tribu Juda duódecim míllia signáti. Ex tribu Ruben duódecim míllia signáti. Ex tribu Gad duódecim míllia signáti. Ex tribu Aser duódecim míllia signáti. Ex tribu Nephthali duódecim míllia signáti. Ex tribu Manasse duódecim míllia signáti. Ex tribu Simeon duódecim míllia signáti. Ex tribu Levi duódecim míllia signáti. Ex tribu Issachar duódecim míllia signáti. Ex tribu Zabulon duódecim míllia signáti. Ex tribu Joseph duódecim míllia signáti. Ex tribu Benjamin duódecim míllia signáti.
Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumeráre nemo póterat, ex ómnibus géntibus

En ces jours-là, moi, Jean, je vis un autre ange monter de l'Orient, avec le sceau du Dieu vivant, et il cria d'une voix forte aux quatre Anges qui ont pouvoir de ravager la terre & la mer : « Ne ravagez pas la terre, ni la mer, ni les arbres, avant que nous ayons marqué au front les serviteurs de notre Dieu. » Et j'entendis le nombre de ceux qui furent marqués ; cent quarante-quatre mille furent marqués, de toutes les tribus des fils d'Israël : de la tribu de Juda, douze mille ; de la tribu de Ruben, douze mille ; de la tribu de Gad, douze mille ; de la tribu d'Aser, douze mille ; de la tribu de Nephtali, douze mille ; de la tribu de Manassé, douze mille ; de la tribu de Syméon, douze mille ; de la tribu de Lévi, douze mille ; de la tribu d'Issachar, douze mille ; de la tribu de Zabulon, douze mille ; de la tribu de Joseph, douze mille ; de la tribu de Benjamin, douze mille. Après cela, je vis une foule immense, que personne ne pouvait dénombrer, de toutes nations, races, peuples et langues, debout devant le Trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, des palmes à la main. Et ils

et tríbubus et pópulis et linguis : stantes ante thronum et in conspéctu Agni, amícti stolis albis, et palmæ in mánibus eórum : et clamábant voce magna, dicéntes : Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno. Et omnes Angeli stabant in circúitu throni et seniórum et quátuor animálium : et cecidérunt in conspéctu throni in fácies suas et adoravérunt Deum, dicéntes : Amen. Benedíctio et cláritas et sapiéntia et gratiárum áctio, honor et virtus et fortitúdo Deo nostro in sæcula sæculórum. Amen.

criaient d'une voix forte : « Le salut appartient à notre Dieu qui est assis sur le Trône, et à l'Agneau. » Et tous les anges se tenaient autour du Trône, des Vieillards & des quatre Vivants ; et ils se prosternaient devant le Trône la face contre terre, et ils adoraient Dieu, en disant : Amen ! La bénédiction, la gloire, la sagesse, l'action de grâce, l'honneur, la puissance et la force à notre Dieu, pour les siècles des siècles ! Amen !

GRADUEL

IER TON - PSAUME 33, 10-11

Timéte * Dóminum, omnes Sancti ejus : quóniam nihil deest timéntibus eum. – **V/.** Inquiréntes autem Dóminum, non defícient omni * bono.

Craignez le Seigneur, vous, tous ses saints : parce que rien ne manque à ceux qui le craignent. – V/. Aucun bien ne fait défaut à ceux qui cherchent le Seigneur.

ALLELUIA

VIIIEME TON - MATTHIEU 11, 28

Allelúia, allelúia. – V/. Veníte ad me, omnes qui laborátis et oneráti estis : & ego * refíciam vos.

Alléluia, alléluia. – V/. Venez à moi, vous tous qui peinez et qui souffrez, & moi je vous soulagerai.

SEQUENCE

Propre de Paris – Texte de Jean-Baptiste de Contes, chanoine de Notre-Dame de Paris, l'an 1660. Traduction : missel de Paris latin—français 1764. Selon la tradition, l'orgue figure les versets impairs

SPONSA Christi, quæ per orbem,
Mílitas Ecclésia,
Prome cantus, & sacrátos
Dic triúmphos cœlitum.

Épouse de Jésus-Christ, Église fidèle qui combattez sur la terre, célébrez par vos cantiques la gloire & les triomphes des Saints qui sont dans le ciel.

Hæc dies cunctis dicáta,
Mixta cœli gáudiis,
Læta currat, & solémni
Pérsonet melódia.

Que ce jour destiné à les honorer tous, soit pour nous un jour de joie : unissons nos voix à celles des esprits célestes ; & que tout retentisse d'une sainte mélodie.

LAUREATUM ducit agmen
Juncta Mater Fílio,
Sola, quæ partu pudórem
Virgo numquam pérdidit.

A la tête de l'armée triomphante des Bienheureux marche à côté de Jésus-Christ cette Mère sainte, qui seule a eu la prérogative de mettre un Fils au monde, sans cesser d'être Vierge.

Mox sequúntur Angelórum
Administri spíritus,
Siderúmque Conditóri
Mille laudes cóncinunt.

Ensuite paraissent les Anges, ces ministres du Seigneur, qui chantent mille cantiques de louanges à la gloire du Créateur de l'univers.

HIS Joánnes, vate major,
Præco Christi prævius,
Patriárchæ cum Prophétis,
Accinunt dulci melo.

Après eux vient Jean-Baptiste le plus grand des Prophètes. Ce saint Précurseur de Jésus-Christ, les Patriarches, & les Prophètes unissent leurs voix à la céleste harmonie.

Principies sacri senátus
Orbis almi júdices,
Sédibus celsis sublímes,
Facta pendunt ómnium.

Ils sont suivis des Apôtres : ces princes du sacré Sénat sont assis sur des trônes, pour juger l'univers.

PRODIGI vitæ, cruóre,
Purpuráti Mártyres,
Auspicáti morte vitam,
Pace gaudent pérpeti.

On voit marcher après ces généreux Martyrs, tout couverts du sang qu'ils ont répandu : en perdant une vie passagère, ils sont entrés en possession d'une éternité de bonheur & de paix.

Turba sacra Confiténtum,
Cum Levítis Præsules,
Sæculi luxu rejécto,
Perfruúntur glória.

Ils sont accompagnés de ces saints Confesseurs, de ces Evêques, & de ces Lévites, qui n'ayant eu que du mépris pour les vanités du siècle, possèdent une gloire qui n'aura pas de fin.

POMPA nuptiális, Agno
Consecrátæ Virgines,
Líliis, rosisque Sponsum
Æmulántur prósequi.

Les Vierges, ces chastes épouses de l'Agneau, portant des lys et des roses, s'empressent d'augmenter le cortège de ce divin époux.

Omnibus sors hæc beáta,
Glóriam Deo dare,
Et poténtem confitéri,
Terque sanctum dícere.

Tous n'ont que l'heureuse occupation de louer le Seigneur : leur partage est de chanter les merveilles, la puissance & la sainteté d'un seul Dieu en trois Personnes.

CŒLITES o vos beáti,
Quos Deus felícitat,
Súpplicum votis adéste,
Et favéte sínguli.

Heureux habitants du ciel, dont Dieu fait la félicité, recevez nos hommages ; & que chacun de vous nous aide de ses prières auprès du Tout-Puissant.

Hausta fonte liberáli
Dona terris fúndite :
Pace nostris in diébus
Obtinéte pérfrui.

Faites couler jusque sur la terre une partie de ces célestes dons que vous puisez dans la source même : obtenez-nous la paix dont nous avons besoin pendant cette vie.

UT Deo cum sanctitáte
Serviámus súbditi,
Glóriæ posthac futúri,
Quam tenéris, cómpotes. Amen. Alleluia.

Afin que servant Dieu dans la sainteté, & dans une parfaite soumission, nous ayons un jour une part à la gloire dont vous jouissez dans le ciel. Amen. Alleluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHEUM 5, 1-12

In illo témpore : Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli ejus, et apériens os suum, docébat eos, dicens :
Beáti páuperes spíritu : quóniam ipsórum est regnum cælórum.
Beáti mites : quóniam ipsi possidébunt terram.
Beáti, qui lugent : quóniam ipsi consolabúntur.
Beáti, qui esúriunt et sítiunt justítiam : quóniam ipsi saturabúntur.
Beáti misericórdes : quóniam ipsi mise-

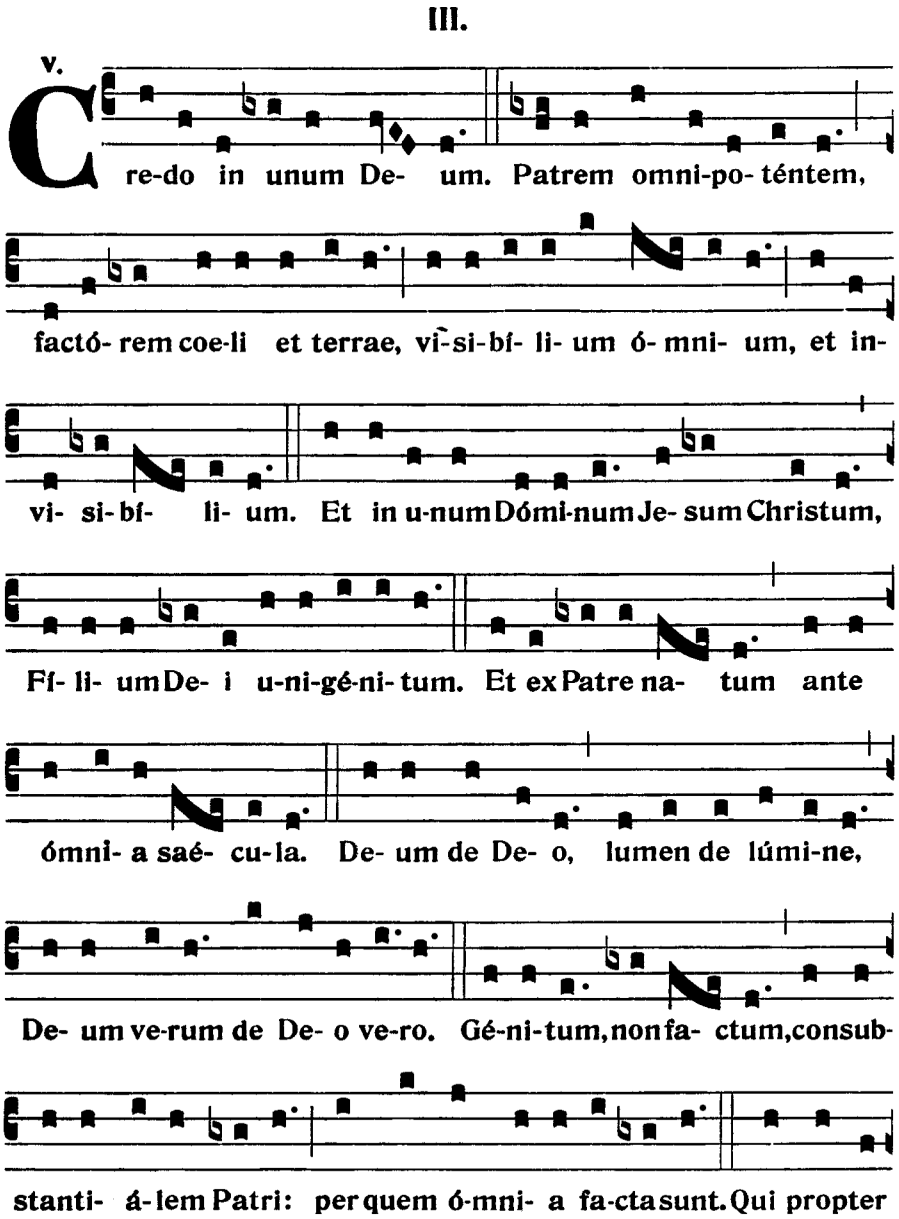
En ce temps-là, Jésus, voyant les foules, gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples vinrent à lui. Ouvrant la bouche, les instruisait en disant :
« Heureux les pauvres en esprit, car le Royaume des Cieux est à eux !
Heureux les doux, car ils possèderont la terre.
Heureux les affligés, car ils seront consolés !
Heureux ceux qui ont faim et soif de la Justice, car ils seront rassasiés !
Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde !

ricórdiam consequéntur.
Beáti mundo corde : quóniam ipsi Deum vidébunt.
Beáti pacífici : quóniam fílii Dei vocabúntur.
Beáti, qui persecutiónem patiúntur propter justítiam : quóniam ipsórum est regnum cælórum.
Beáti estis, cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsum vos, mentiéntes, propter me : gaudéte, et exultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cælis.

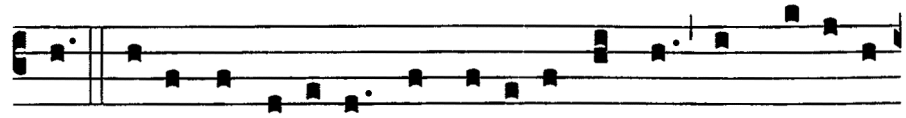
Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu !
Heureux les pacifiques, car ils seront appelés fils de Dieu !
Heureux ceux qui sont persécutés pour la Justice, car le Royaume des Cieux est à eux !
Heureux êtes-vous lorsqu'on vous insulte et qu'on vous persécute, et lorsqu'on dit contre vous toute sorte de mensonge, à cause de moi. Réjouissez-vous, exultez, car votre récompense est grande dans les Cieux ! »

CREDO III

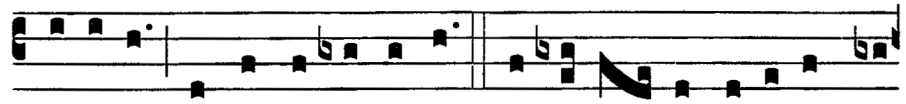
Et incarnatus est de la Missa syllabica de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle des collégiales de Saint-Quentin et d'Abbeville, de la cathédrale d'Amiens et de la Sainte Chapelle de Paris



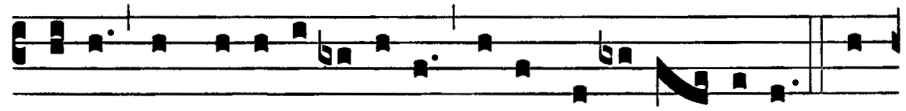
nos hómi-nes, et propter nostram sa- lú-tem descéndit de coe-



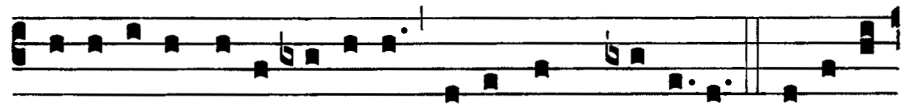
lis. Et in-carná-tus est de Spí- ri-tu Sancto ex Ma-rí- a



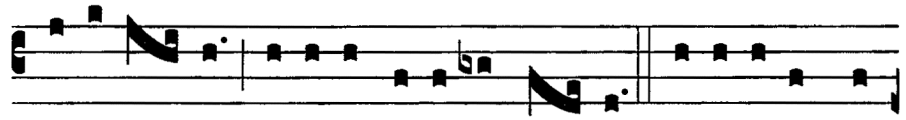
Vírgi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro



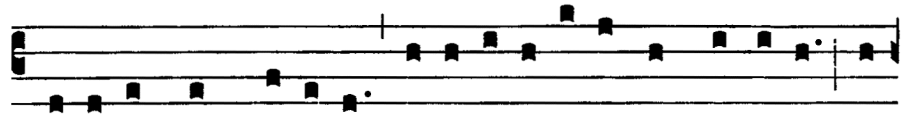
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



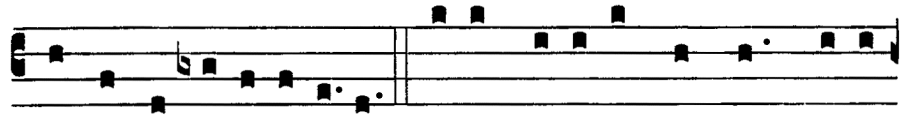
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



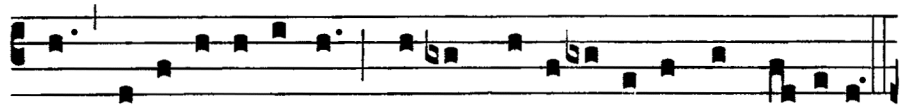
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ven-



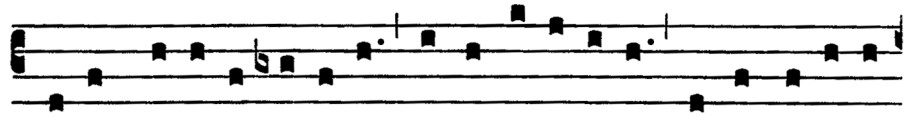
tú-rus est cum gló-ri- a ju-di-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-



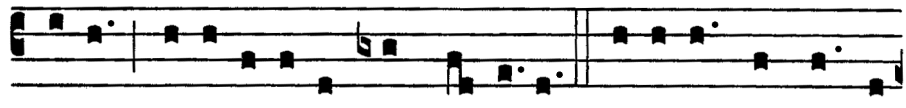
jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí- ri-tum San-ctum, Dómi-



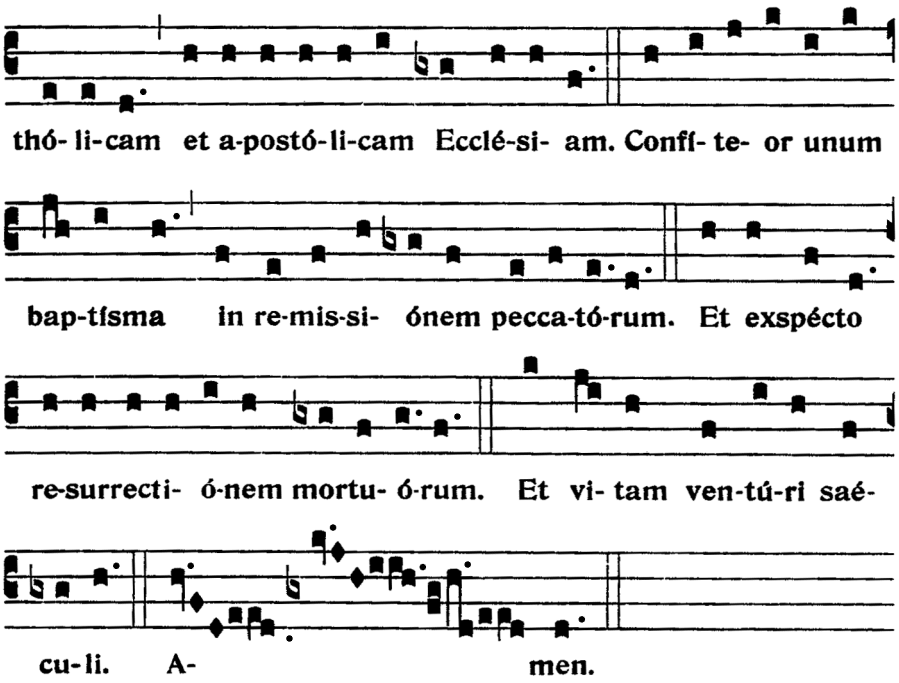
num, et vi-vi- fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- ó-que pro-cé-dit.



Qui cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglori- fi-



cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam ca-



OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre — **IER TON** – SAGESSE 3, 1-3

Justórum *ánimæ in manu Dei sunt, & non tanget illos torméntum malítiæ : visi sunt óculis insipiéntium mori : illi autem sunt in pace, alleluia.

Demande-moi, & je te donnerai les nations en héritage, & ton domaine s'étendra jusqu'aux extrémités de la terre.

Quam dilecta – Psaume 84 – grand motet de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV et Louis XV (extraits)

Altária tua, Dómine virtútum : Rex meus & Deus meus.

Tes autels, Seigneur des Armées, mon Roi & mon Dieu !

Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine : in sæcula sæculórum laudábunt te.

Bienheureux ceux qui habitent ta maison, Seigneur ; dans les siècles des siècles, ils te louent.

SECRETE

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus : quæ & pro cunctórum tibi grata sint honóre justórum, & nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

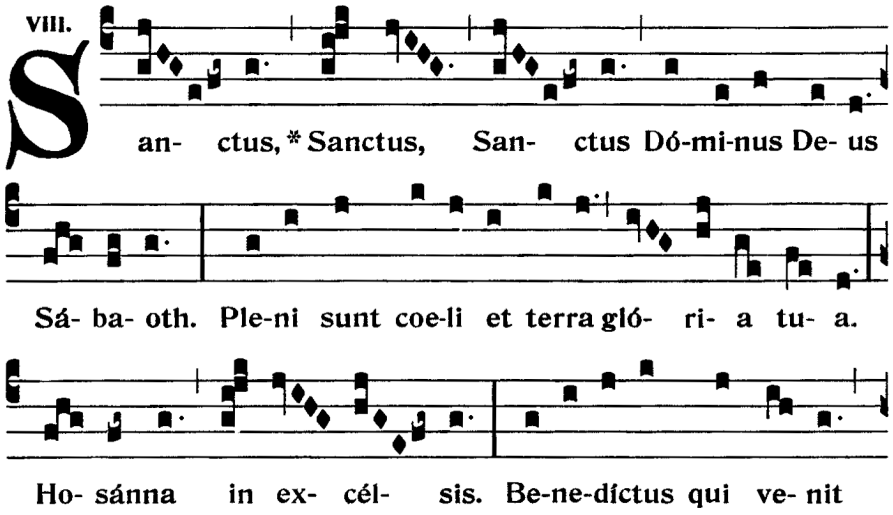
Nous te présentons, Seigneur, nos pieuses offrandes : puissent-elles t'être agréables pour l'honneur qu'elle rendent à tes Saints, et devenir, pour nous, une source de salut, grâce à ta bonté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

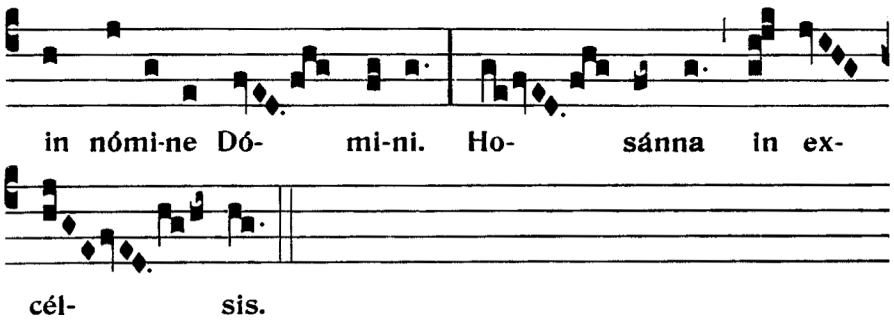
PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

V/. PER ómnia sæcula sæculórum. **R/. Amen**.	*V/. ... pour tous les siècles des siècles.* ***R/. Amen.***
V/. Dóminus vobíscum. **R/. Et cum Spíritu tuo.**	*V/. Le Seigneur soit avec vous.* ***R/. Et avec ton esprit.***
V/. Sursum corda. **R/. Habémus ad Dóminum**.	*V/. Élevons nos cœurs.* ***R/. Nous les avons vers le Seigneur.***
V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro. **R/. Dignum et justum est**.	*V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.* ***R/. Cela est digne et juste.***
VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :	*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.*
Qui glorificáris in concílio Sanctórum, et eórum coronándo mérita, corónas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, et conversatióne exémplum, et communióne consórtium et intercessióne subsídium : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescíbilem glóriæ corónam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sánguine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.	*Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.*
Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli et omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :	*C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent et que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :*

SANCTVS



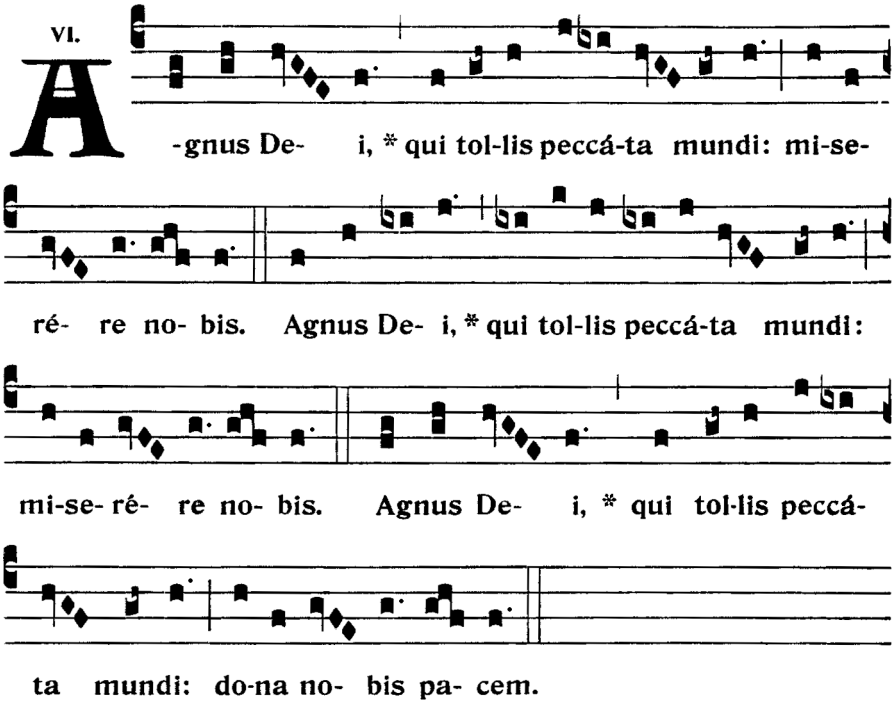


APRES LA CONSECRATION

O vere digna Hostia de Guillaume Bouzignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulème, de Bourges, de Rodez et de Clermont-Ferrand

O vere digna Hostia,	*Ô vraiment digne Hostie*
Spes única fidélium :	*Unique espoir des fidèles,*
In te confídit Fráncia ;	*En vous se confie la France,*
Da pacem, serva lílium.	*Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

AGNUS DEI



COMMUNION

Quam dilecta – Psaume 84 – grand motet de Michel Richard de Lalande (extrait)

Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum.	*Combien sont désirables vos tabernacles, Seigneur des Armées.*
Concupíscit, & déficit ánima mea in átria Dómini.	*Soupire & défaille mon âme auprès des parvis du Seigneur.*
Dómine Deus virtútum, exáudi oratiónem meam, áuribus pércipe, Deus Jacob.	*Seigneur Dieu des armées, exauce ma prière, tends l'oreille, Dieu de Jacob.*

Antienne du Propre **IER TON -** MATTHIEU 5, 8-10

Beáti mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt : beáti pacífici, quóniam fílii Dei vocabúntur : beáti, qui persecutiónem patiúntur propter justítiam, quóniam ipsórum est regnum cælórum.

Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu ; bienheureux les pacifiques, car ils seront appelés fils de Dieu ; bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, car le Royaume des cieux est à eux.

POSTCOMMUNION

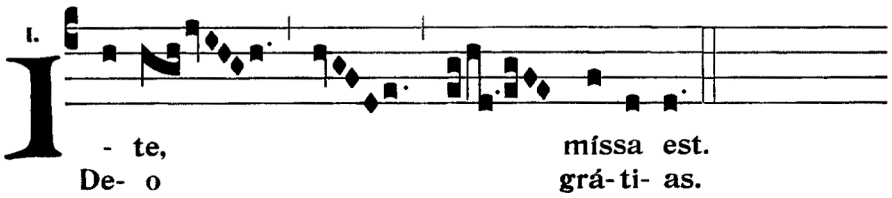
V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Da, quæsumus, Dómine, fidélibus pópulis ómnium Sanctórum semper veneratióne, lætári : & eórum perpétua supplicatióne muníri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – Nous te demandons, Seigneur, d'accorder à tes fidèles de trouver toujours leur joie dans la vénération de tous les Saints & d'être assurés de leur constante intercession. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

ITE MISSA EST & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

Salve Regina

PROCESSION DE SORTIE

Quam dilecta – Psaume 84 – grand motet de Michel Richard de Lalande (extrait)

Non privábit bonis eos, qui ambulant in innocéntia :

Il ne privera pas de biens ceux qui marchent dans l'innocence.

Dómine virtútum, beátus homo, qui sperat in te.

Seigneur des Armées, bienheureux l'homme qui espère en toi.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety